

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.6)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2022-94-5-10-15

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В СИСТЕМЕ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

© *Марина Шахидовна Алдиева*

Чеченский государственный университет имени А.А. Кадырова; Чеченский государственный педагогический университет, г. Грозный, Россия
aldieva79@mail.ru

Аннотация. Представлен анализ английской военной терминологии с точки зрения систематизации и организации терминов. Рассматриваются проблемы, возникающие в процессе систематизации английской военной терминологии. Анализ и выводы основаны на теории терминологических систем. Однако теоретические принципы рассматриваются с практической точки зрения, поскольку систематизация военной терминологии важна для упрощения взаимопонимания и общения в этой специализированной области человеческой деятельности. Важность терминологии как отдельной лексической подсистемы постоянно возрастает, поскольку она изучает термины и их использование в конкретных контекстах и занимается сбором, описанием, обработкой и представлением терминов. Кроме того, терминология как специализированная лексика касается каждого пользователя языка и является частью его когнитивного развития. Свободное владение английской военной терминологией может иметь жизненно важное значение в многонациональных военных операциях, поскольку оно связано с эффективностью коммуникации.

Ключевые слова: военная терминология, английский язык, словарь, армия, НАТО.

Для цитирования: Алдиева М.Ш. Особенности функционирования военной терминологии в системе современного английского языка // Гуманитарные и социальные науки. 2022. Т. 94. № 5. С. 10-15. doi: 10.18522/2070-1403-2022-94-5-10-15

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.6)

Original article

Military terminology functioning features in the system of modern English

© *Marina Sh. Aldieva*

Chechen state university of A.A. Kadyrov; Chechen state pedagogical university, Grozny, Russian Federation
aldieva79@mail.ru

Abstract. It is analyzed English military terminology from the point of view of systematization and organization of terms. The article deals with the problems arising in the process of systematization of English military terminology. The analysis and conclusions are based on the theory of terminological systems. However, the theoretical principles are considered from a practical point of view, since the systematization of military terminology is important to simplify mutual understanding and communication in this specialized area of human activity. The importance of terminology as a separate lexical subsystem is constantly increasing, as it studies terms and their use in specific contexts and is engaged in the collection, description, processing and presentation of terms. In addition, terminology as a specialized vocabulary concerns each user of the language and is part of his cognitive development. Fluency in English military terminology can be vital in multinational military operations, as it is interrelated with the effectiveness of communication.

Key words: military terminology, English language, dictionary, army, NATO.

For citation: Marina Sh. Aldieva Military terminology functioning features in the system of modern English. *The Humanities and Social Sciences*. 2022. Vol. 94. No 5. P. 10-15. doi: 10.18522/2070-1403-2022-94-5-10-15

Введение

Обращение к военной терминологии актуально в настоящее время в связи с беспрецедентным ее использованием в средствах массовой информации, в центре внимания которых постоянно оказываются военные конфликты и схожая тематика. Военная терминология регулярно употребляется в многообразии контекстов и находится в состоянии интенсивного развития в условиях современного технического прогресса [1, с. 34].

Большинство терминологов согласны с тем, что «терминология – это система прежде всего потому, что сам мир является системой, а терминология отражает различные сегменты мира и заботится о них». Дж. Сагер подчеркивает, что терминология, наряду с лингвистикой, логикой и онтологией, имеет дело с формальной организацией сложных отношений между понятиями и терминами. Ее практическая цель – «добиться большего единства, последовательности и ясности выражения в специальных сообщениях». Особая терминология важна для специального образования. Именно по этой причине от всех выпускников университетов следует ожидать, что к концу обучения они будут владеть чем-то большим, чем просто основами терминологии своей специальности, что должно стать неотъемлемой частью их профессионального, когнитивного, современного уровня образования [8, с. 9-10]. Что касается военной терминологии, знания в данной области на родном языке недостаточны, поскольку все страны НАТО должны иметь одну общеизвестную терминологию на английском языке. Таким образом, свободное владение английской военной терминологией может иметь жизненно важное значение в многонациональных военных операциях, поскольку оно взаимосвязано с эффективностью коммуникации.

Обсуждение

В отличие от юридических терминов, бесхитростное использование военными военнослужащими военной терминологии, на существенно разных уровнях в цепочке командования, служит в значительной степени для того, чтобы запутать фактический смысл или цель обсуждения в прозрачных релятивистских эвфемизмах или тайном жаргоне. В связи с этим, часто специализированный язык, используемый военными, называют «военным жаргоном», и, по мнению некоторых исследователей, военную терминологию можно охарактеризовать как профессиональный жаргон, перегруженный своеобразными и искусственными терминами, который постоянно пополняется неологизмами для обозначения новых систем вооружений и видов военных операций, отражающих новые изобретения и концепции.

За последнее десятилетие были предприняты две попытки объединения военной терминологии и создания следующих словарей:

1. Глоссарий терминов и определений НАТО (английский и французский), где термины приведены на двух официальных языках НАТО с целью «стандартизации терминологии, используемой во всем НАТО, тем самым способствуя взаимопониманию» [7].
2. Словарь военных и связанных с ними терминов Министерства обороны США, где «термины, обозначающие вооружение, ограничены общими системами оружия; будет включена только несекретная терминология» [6].

Эти два словаря, несомненно, полезны в качестве отправной точки для стандартизации английской военной терминологии. Однако они не являются ни всеобъемлющими, ни систематическими.

Ряд стран не имеют военно-морского флота по географическим причинам. Основная миссия армии состоит в том, чтобы сражаться и выигрывать войны, обеспечивая господство на суше быстро и всякий раз, когда это необходимо. Это подразделение, ответственное за наземные военные операции, является самым крупным родом войск.

Термин «power» (сила, мощь, власть) является типичным примером транс-терминологизации, имеющей свое военное определение как «военная мощь государства», но также и определения в законе как «власть, которая дается или делегируется лицу, или органу»; в политике как «политическая или социальная власть, или контроль, особенно осуществляемый правительством»; в физике как «мощность или производительность двигателя, или другого устройства»; в

спорте и в религии. Термин «сила» является примером внешней миграции в нескольких направлениях: это базовый термин в физике, но также и базовый термин в военной терминологии с высокой частотой и множеством производных; это результат терминологизации общеупотребительного слова «сила», но также военный термин «сила» детерминирован. Это элемент сложных терминов «защита сил», «соотношение сил», «противостоящие силы», а также многословных терминов «силы поддержки мира», «другие силы НАТО» и многих других [3, с. 46].

Процессы внутренней и внешней миграции приводят к созданию некоторых многозначных и омонимичных терминов, которые в большинстве случаев не оказывают негативного влияния на общение между специалистами. Эти процессы и существование многозначных и синонимичных терминов являются доказательством того, что военная терминология находится в состоянии динамичного развития.

Осуществляются попытки классификации различных типов оружия на основе принципов их использования или характеристик, например, использования, калибра и т.д. Однако они неприменимы для лингвистических целей, поскольку представляют собой номенклатуру и не являются ни исчерпывающими, ни упорядоченными. Если мы проанализируем определение оружия, в котором говорится, что «оружие (weapon) – это инструмент или средство нападения, или защиты в бою, как пистолет, ракета или меч (gun, missile, or sword)», мы увидим, что это определение представляет собой смесь описания («an instrument or instrumentality» – инструмент или средство), анализа («for attack or defense in combat» – для нападения или защиты в бою), и обозначение, т.е. перечисление его расширения (например, пистолет, ракета или меч). Это определение помогает нам определить его место в системе и соотнести этот термин с его вышестоящими и подчиненными терминами [3, с. 48].

В соответствии с современными взглядами, неогнестрельное оружие (non-firearms) рассматривается как первый тип искусственного (технического) оружия и средств поражения; для их изготовления человек в ходе своей эволюции использовал все материалы, которые он мог получить от природы. Они приводятся в действие мускульной энергией человека, и их история связана с эволюцией человека; изобретение пороха привело к появлению типа технического оружия, определяемого концепцией огнестрельного оружия, действие которого основано на энергии взрыва пороха. Использование ядерной энергии привело к созданию самого мощного вида технического оружия второй половины XX века, которое определяется как «ядерное оружие» (nuclear weapons) [4].

Стоит упомянуть о термине «совместное» (joint). В западных вооруженных силах объединенные силы (a joint force) определяются как подразделение или формирование, состоящее из представителей боевой мощи двух или более родов войск.

Рода войск (The Branches of the Army) подразделяются на основные и специальные, далее подразделяются на подразделения и службы в зависимости от обычных функций и ролей, выполняемых относящимися к ним солдатами.

Вооруженные силы (the Arms) – это те подразделения, офицеры которых в первую очередь занимаются ведением боевых действий и боевой поддержкой. К боевым родам (Combat Arms) относятся те рода войск, которые непосредственно участвуют в фактическом ведении боевых действий: пехота (Infantry), бронетехника (Armor), полевая артиллерия (Field Artillery), артиллерия противовоздушной обороны (Air Defense Artillery), Авиация (Aviation), Инженерный корпус и Силы специального назначения (Corps of Engineers and Special Forces). К родам войск боевой поддержки (Combat support arms) относятся те подразделения, которые обеспечивают огневую поддержку и оперативную помощь боевым силам для обеспечения победы на поле боя: корпус связи (Signal Corps), Химический корпус (Chemical Corps), Военная разведка и Корпус Военной полиции (Military Intelligence and Military Police Corps) [5, с. 6].

Пехота (Infantry) сближается с противником с помощью огня и маневра, чтобы уничтожить или захватить его в плен или отразить его нападение огнем, ближним боем и контратакой. Бронетехника (Armor) сближается с врагом и уничтожает его за счет огневой мощи, ударного действия и мобильности. Полевая артиллерия (Field Artillery) – это подразделение

огневой поддержки армии, «Король битвы». Он уничтожает, нейтрализует или подавляет противника пушечным, ракетным огнем и объединяет все вспомогательные средства – полевую артиллерию, тактическую авиацию, морские орудия, армейскую авиацию и минометы в общевойсковые операции. Артиллерия противовоздушной обороны (Air Defense Artillery) защищает силы и отдельные геополитические объекты от воздушного нападения и наблюдения [5, с. 8]. Миссия армейской авиации (Army Aviation) состоит в том, чтобы находить, фиксировать и уничтожать противника с помощью огня и маневра; обеспечивать боевую службу и поддержку боевой службы в скоординированных операциях в качестве неотъемлемого члена общевойсковой группы. Боевые инженеры инженерного корпуса (Corps Of Engineers) первыми вступают в бой и последними покидают его. Боевые задачи для инженеров включают в себя: строительство и разрушение мостов; установку и уничтожение минных полей, а также другие задачи, требующие специальных инженерных навыков и оборудования. Благодаря своей специальной подготовке солдаты спецназа (Special Forces) являются бесспорными экспертами в нетрадиционной войне. Как правило, они первыми оказываются на месте или уже находятся в кризисном месте при возникновении проблем. Операции корпуса связи (Signal Corps) варьируются от тактических боевых подразделений связи до командира отряда в подразделении связи, которые управляют стратегическими центрами коммутации телекоммуникаций со стационарными станциями, спутниковыми терминалами и радиорелейными станциями. Задача военной разведки (Military Intelligence) состоит в том, чтобы определить планы, намерения и возможности противника до того, как они будут приведены в действие, что имеет решающее значение для военных руководителей [5, с. 10].

Корпус военной полиции (Military Police Corps) обучен обнаруживать и сдерживать противника в тылу, защищая командные пункты, узлы связи и жизненно важные ресурсы. Химический корпус (Chemical Corps) отвечает за ядерные, биологические, химические, дымовые и огненные операции на поле боя, включая боевые операции, логистику, обучение, разведку, управление персоналом, исследования, разработки и анализ. Службы (Services) – это те подразделения, офицеры которых в первую очередь занимаются поддержкой боевой службы и/или управлением армией в целом. Они обеспечивают основные возможности, функции, виды деятельности и задачи, необходимые для поддержания всех элементов действующих сил на театре военных действий на всех уровнях войны [5, с. 11]. Корпус генерал-адъютантов (Adjutant General's Corps) отвечает за оказание помощи военнослужащим в выполнении задач, которые влияют на их общее благосостояние и благополучие, в то же время помогая командирам поддерживать боевую готовность военнослужащих. Финансовый корпус (Army's Finance Corps) армии отвечает за поддержание операций путем закупки и приобретения предметов снабжения и услуг.

Корпус генерального судьи-адвоката (Judge Advocate General's Corps) предоставляет юридические услуги армии и ее солдатам. Судьи-адвокаты выступают в качестве обвинителей и адвокатов защиты в уголовных процессах в соответствии с кодексом военной юстиции. Корпус квартирмейстеров (The Quartermaster Corps) является «Опорой армии», планируя и направляя деятельность, которая обеспечивает солдат продовольствием, водой, нефтью, запчастями для ремонта, системами вооружения и множеством полевых служб. Артиллерийский корпус (The Ordnance Corps) отвечает за поддержание боевых сил армии в движении и стрельбе путем разработки, производства, приобретения и поддержки армейских систем вооружения, боеприпасов, ракет, колесной и гусеничной техники [5, с. 12].

Медицинский корпус (The Medical Corps) лечит и ухаживает за больными, ранеными солдатами, ставя перед медиками такие профессиональные задачи, которые не позволяют работе врача превратиться в предсказуемую повседневную рутину. Корпус капелланов (The Chaplain Corps) оказывает религиозную поддержку военнослужащим и их семьям во время войны и в мирное время. Они способствуют повышению оперативной эффективности вооруженных сил, поддерживая моральное и духовное благополучие военнослужащих и их семей во всех аспектах их жизни, как во время конфликтов, так и в мирное время. Офицеры транс-

портного корпуса (The Transportation Corps) являются экспертами в системах, транспортных средствах и процедурах, связанных с перемещением войск и предметов снабжения в армии. Они отвечают за управление транспортом и контроль за ним [5, с. 13].

Существуют три категории военной терминологии:

1. Военная, также называемая специальной терминологией, как определено Глоссарием НАТО, используется в основном в военном контексте (например, military, command, peace, war, target, tactical, combat, weapon, NATO – военные, командование, мир, война, цель, тактический, боевой, оружие, НАТО);
2. Научно-техническая – также упоминается как «общая военная терминология специального военного значения», используемая в научных областях (например, air, operation, mine, force, nuclear, system, radio, intelligence – авиация, эксплуатация, шахты, силы, ядерные, системы, радио, разведка);
3. Общая – со специализированным военным использованием в результате терминологизации (например, fire, control, area, point, support, safe, plan – огонь, контроль, зона, точка, поддержка, безопасность, план) [4].

Военная терминология, являясь динамичной и постоянно пополняющейся системой, характеризуется несколькими ядрами (системами терминов или доменами), которые можно выделить для обозначения типов оружия и вооружения, личного состава (воинских званий), военной техники и т.д.

Английская военная терминология и термины из области поддержки мира постоянно развиваются, будучи непосредственно связанными с социальными и политическими явлениями в глобальном масштабе. Организация их знаний представляет определенные проблемы как для терминологов, так и для военных специалистов по многим причинам. Вооруженные конфликты и военные действия влияют на язык, создавая множество новых терминов для обозначения процессов [4].

Такие термины, как террорист, война с террором, заминированный автомобиль, кибератака (terrorist, war on terror, car bomb, cyberattack) и другие, вошли в активный словарь не только военных, но и гражданских лиц за последние два десятилетия благодаря их освещению в средствах массовой информации. Это свидетельствует о том, что военная терминология не изолирована от общего языка, поскольку для нее характерна внутренняя и внешняя миграция терминов, и границы между ними, а также между военной и другими специализированными терминологиями открыты. Системные связи с терминами из других терминосистем (политической, юридической, медицинской, информатики, экономики, электроники и т.д.) являются одной из важных характеристик, что также влияет на ее формирование [3, с. 56].

Выводы

Развитие военной терминологии связано не только с техническим прогрессом, но и с изменением политической ситуации и ценностной ориентации как общества в целом, так и отдельных групп, использующих военные термины для политической манипуляции [2, с. 62]. Попытки пересмотра терминологии включают в себя несколько этапов: определение корпуса терминов для области знаний; статистическое извлечение терминов с использованием английской военной терминологии; анализ определений указанной группы понятий; и графическое представление семантических отношений между понятиями и терминами в схемах, таблицах и диаграммах.

Список источников

1. *Дегтяренко К.А.* Структурно-семантические особенности и способы перевода терминологической лексики военного дискурса (на материале англоязычных периодических изданий) // Научный диалог. 2017. № 5. С. 33–43.
2. *Чеботарева В.В.* Некоторые особенности функционирования военной терминологии английского языка в средствах массовой информации // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2016. Т. 2. № 8(91). С. 60–62.

3. *Georgieva V.* English military terminology and its knowledge organization // National Defence College, Bulgaria, Sofia. Jan. 2022. – URL: <https://www.researchgate.net/publication/358149105> (дата обращения 15.08.2022).
4. *Georgieva V.* Systematization of military terminology: mission (im)possible? // Conference: Foreign Language Competence as an Integral Component of a University. 2007. University of Defense, Brno, Czech Republic. – URL: <https://www.researchgate.net/publication/274711085> (дата обращения 18.08.2022).
5. *Marinara Patesan, Georgeta Obilisteanu, Vasile Carutasu* // Military Basic English. – URL: <https://lingua.lnu.edu.ua/wpcontent/uploads/> (дата обращения 18.08.2022).
6. Department of Defense Dictionary of Military and Associated Terms (As Amended Through 22 March 2007). – URL: <http://www.dtic.mil/doctrine/jel/doddict> (дата обращения 16.08.2022).
7. NATO Glossary of Terms and Definitions (English and French). – URL: <https://www.academia.edu/41384738/NATO> (дата обращения 14.08.2022).
8. *Sager J.A.* Practical Course in Terminology Processing. John Benjamins, Amsterdam. Philadelphia, 1990. P. 26.

References

1. *Degtyarenko K.A.* Structural and semantic features and ways of translating the terminological vocabulary of military discourse (based on the material of English-language periodicals) // Scientific Dialogue. 2017. No. 5. Pp. 33–43.
2. *Chebotareva V.V.* Some features of the functioning of the military terminology of the English language in the mass media // Actual problems of the humanities and natural sciences. 2016. Volume 2. No. 8(91). Pp. 60–62.
3. *Georgieva V.* English military terminology and its knowledge organization // National Defence College, Bulgaria, Sofia. Jan. 2022. – URL: <https://www.researchgate.net/publication/358149105> (accessed 15.08.2022).
4. *Georgieva V.* Systematization of military terminology: mission (im)possible? // Conference: Foreign Language Competence as an Integral Component of a University. 2007. University of Defense, Brno, Czech Republic. – URL: <https://www.researchgate.net/publication/274711085> (accessed 18.08.2022).
5. *Marinara Patesan, Georgeta Obilisteanu, Vasile Carutasu.* // Military Basic English. – URL: <https://lingua.lnu.edu.ua/wpcontent/uploads/> (accessed 18.08.2022).
6. Department of Defense Dictionary of Military and Associated Terms (As Amended Through 22 March 2007). – URL: <http://www.dtic.mil/doctrine/jel/doddict> (accessed 16.08.2022).
7. NATO Glossary of Terms and Definitions (English and French). – URL: <https://www.academia.edu/41384738/NATO> (accessed 14.08.2022).
8. *Sager J.A.* Practical Course in Terminology Processing. John Benjamins, Amsterdam. Philadelphia, 1990. P. 26.

Статья поступила в редакцию 28.08.2022; одобрена после рецензирования 10.09.2022; принята к публикации 17.09.2022.

The article was submitted 28.08.2022; approved after reviewing 10.09.2022; accepted for publication 17.09.2022.